



ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ

в переводе с греческого
и церковнославянского языков

Книга 7

ПОСЛЕДОВАНИЯ ЧАСОВ,
ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ, ПОВЕЧЕРИЯ
И ПОЛУНОЩНИЦЫ с приложением
церковнославянских текстов

Издание 2-е, исправленное



СВЯТО-ФИЛАРЕТОВСКИЙ
ПРАВОСЛАВНО-ХРИСТИАНСКИЙ ИНСТИТУТ
МОСКВА 2018

ББК 86.37

**По благословию митрополита
Тульчинского и Брацлавского Ионафана**

Рекомендовано к печати в качестве учебного пособия
кафедрой богословских дисциплин и литургики
Свято-Филаретовского православно-христианского института

П68 ПРАВОСЛАВНОЕ БОГОСЛУЖЕНИЕ: В пер. с греч. и церковнослав. яз. Кн. 7: Часослов: с прил. церковнослав. текстов. 2-е изд., испр. / Пер. свящ. Георгия Кочеткова; Сост. и предисл. свящ. Георгия Кочеткова. — М.: Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2018. — 288 с.

ISBN 978-5-89100-150-3

Издание подготовлено в московском Свято-Филаретовском православно-христианском институте проф.-свящ. Георгием Кочетковым с группой филологов. Эти переводы выполнены с греческих и славянских источников и являются плодом многолетней научно-богословской, литургической и пастырско-педагогической работы. Они целиком ориентированы на существующую в Русской православной церкви традицию и могут служить уникальным пособием не только для священнослужителей, студентов, богословов и катехизаторов, но и для всех ищущих явления полноты духа и смысла в богослужении христианской православной общины.

- © Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2010 г.
- © Свящ. Георгий Кочетков, 2010 г.
- © Свято-Филаретовский православно-христианский институт, 2018 г., с изменениями
- © Свящ. Георгий Кочетков, 2018 г., с изменениями

ISBN 978-5-89100-150-3

Признаётся настоятельно необходимым безотлагательно организовать дело исправления церковно-богослужбных книг, поставив его на широких и свободных научных началах и вверив учёным профессорам, пастырям Церкви и просвещённым благочестивым мирянам. Исправления эти должны иметь ту главную цель, чтобы церковно-богослужбные книги сделать вполне удобопонятными современному православному русскому народу. Руководствуясь этою целью, справщики должны совершенно отрешиться от прежнего пристрастия к строю греческой речи и изложить церковные чтения и песнопения применительно к строю и складу современной русской речи, не нарушая, однако, общего склада и славянской речи и свойственной ей музыкальности.

Еп. Нижегородский Назарий (Кириллов) († 1928)

Из «Отзывов епархиальных архиереев по вопросу о церковной реформе» Ч. 1. № 21. СПб., 1906

Участие в богослужении не может быть вполне сознательным, когда оно (богослужение) совершается на малопонятном языке. Возвышенное по содержанию, художественное по форме и глубоко назидательное богослужение наше не достигает своей основной цели — дать полное удовлетворение религиозной потребности человека. Недоступность для понимания церковного витийства является причиной отчуждения мирян от Церкви, от тех благодатных средств, какими она располагает, мирян, стремящихся осмыслить своё внешнее выражение общения с Богом и не находящих себе удовлетворения в недрах Православной Церкви.

Свящ. Димитрий Ахматов († 1937)

Из статьи «К вопросу о замене богослужбного церковнославянского языка русским» (Миссионерское обозрение. 1911. № 1)

Предисловие ко 2-му изданию книги 7

В состав книги 7 серии «Православное богослужение» на русском и церковнославянском языках входит бóльшая часть Часослова: последования Часов, Изобразительных, Повечерия и Полуночницы. К ним приложен перевод Пасхальных часов, впервые опубликованный в книге 1. Вечерня и Утреня также ранее вошли в книгу 1, а Молитвы до и после трапезы и Чин о панагии — в книгу 6. Таким образом, настоящее издание завершает перевод православного Служебника, Требника и Часослова, т. е. всего суточного круга православного богослужения, а также всех таинств и основных треб. Всё это является древнейшей и важнейшей основой, по сути дела апостольским корнем всего закона молитвы Восточной Греко-Российской церкви. Наши Триоди, Октоих и все Минеи почти целиком охватывают вторую сторону православной богослужебной традиции — её поэтическую гимнографию, производную от первой стороны и потому более позднюю и неизбежно подверженную существенным историческим изменениям, дополнениям или сокращениям.

Часослов в принципе, как известно, — книга монашеская, предназначенная для келейной личной молитвы и отдельной молитвы монастырской общины или иноческого братства. Она этим, в принципе, и отличается от Служебника и Требника. Она не рассчитана лишь на

священников, и поэтому до сих пор очень подходит не только для монахов, но и для наиболее ревностных мирян, привыкших к целостной и осмысленной ежедневной (обычно домашней) молитве и не довольствующимся лишь очень односторонним и поздним чинопоследованием утренних и вечерних молитв из Молитвослова, точнее, молитв для отходящих ко сну и от сна восстающих, которые никак не связаны ни с церковным, ни с космическим ритмом жизни верных.

Поскольку служб суточного круга много, их со временем стали объединять между собой в некие «конгломераты»: уже в древности объединяли Третий и Шестой часы, три части Повечерия и две части Полуночницы. В последние же века, в первую очередь на приходах, эти «конгломераты» разрослись и стали объединять Вечерню, Утреню и Первый час или — Великим постом — Часы, Изобразительные и Вечерню и т. д. Это не могло не повредить смыслу каждого богослужения. Утрате этого смысла способствовала также и традиция подменять тропарями и кондаками минейных праздников природные тропари и кондаки Часов, Повечерия и т. д. Это всё вместе на приходах нередко приводило и приводит к радикальному сокращению уже никому не понятных служб Часослова: песенные части не поют, а читают, а многочисленные псалмы или сокращают, или вовсе опускают. Это и понятно: если утрачиваются в том или ином богослужении их главные смыслообразующие элементы, то теряет смысл и всё остальное, в том числе чтение подобранных точно в соответствии с этим смыслом псалмов. В связи с этим в данном издании мы предполагаем возможность использования всех служб Часослова в полной гармонии с их предназначением и главным смыслом. Для этого мы даём соответствующие пояснения в тексте или в подстрочных примечаниях, а также ставим на первое место все смыс-

лообразующие в каждой службе молитвы и песнопения, независимо от времени поста.

Мы убеждены, что для восстановления православной богослужебной традиции в полноте её духа и смысла, в частности для восстановления смысла и значения всех служб Часослова, богослужения лучше совершать не «конгломератом», а по отдельности, в своё время, и только с теми целями, ради которых эти чинопоследования были созданы. Это может касаться не только Вечерни и Утрени, но и Часов, Изобразительных и даже Повечерия и Полуночницы, которые сами по себе имеют сложный состав, тоже в принципе позволяющий воспринимать и использовать их составные функциональные части порознь.

Уважая все пласты исторического церковного предания, мы не можем не понимать, что между этими пластами существует и определённое неравенство по духовной ценности и значению. При этом совсем не обязательно, чтобы более древнее всегда было и более удачным, более ценным. Хотя чаще всего это бывает именно так, особенно когда более позднее носит характер вторичного. Всё вторичное производно и может быть лишь подражанием оригиналу или стилизацией под более древнее. Так, например, служба Первого часа, возникшая значительно позже остальных служб часов (это видно даже из текста — не случайно перед службой Третьего часа до сих пор стоит замечание: «Начало часов»), является по сравнению с ними явно вторичной и потому менее осмысленной и глубокой. Так что если уж есть в каких-то случаях необходимость на практике что-то сократить, то лучше пожертвовать вещами вторичными, а не первичными в нашей традиции, хотя на деле часто, к сожалению, происходит обратное.

Книга 7 готовилась несколько иначе, чем остальные. Изначально она не входила в план серии и явля-

ется своего рода дополнением к первым шести книгам. Может быть, именно в связи с этим наш перевод может производить впечатление некоторой незавершённости, тем более что автору было трудно рассчитывать в переводе на помощь прежних помощников-филологов. Поэтому пришлось, наряду с текстом греческого оригинала и церковнославянским переводом, больше, чем раньше, ориентироваться на уже имеющиеся русские переводы, несмотря на их очевидные серьёзные недостатки. Невозможность вполне завершить русский перевод Часослова в соответствии со всеми требованиями к нему связана не в последнюю очередь ещё и с тем, что пока нет удовлетворительного перевода на русский язык всей Псалтири, обильно используемой во всех его частях. В серии переводов Российского библейского общества перевод этой книги хотя и вышел, но всё ещё совершенствуется, а блестящие переводы нашего великого современника, члена Преображенского братства и попечительского совета СФИ, приснопамятного академика С. С. Аверинцева, как известно, охватывают только около трети от всего числа псалмов. Однако, уступая многочисленным пожеланиям, мы всё же решаемся предложить плод наших скромных трудов в настоящем издании.

Заметим ещё, что в книге 7 нашей серии переводов, как, впрочем, и при подготовке к переизданию других её томов, мы были вынуждены учесть пожелания многих пользователей чаще ставить в словах ударения, уже не только в трудных и спорных случаях, или в случаях употребления редких и устаревших слов, или при использовании слов сугубо церковного лексикона, но и в более очевидных случаях в расчёте на тех людей, для которых русский язык не является родным и хорошо знакомым.

Седьмой книгой мы завершаем наш цикл переводов на русский язык важнейшей части православного богослужения. Из них прекрасно видно всё несказанное богатство православной литургической традиции. Хотя здесь же приоткрываются и главные литургические проблемы, стоящие ныне перед нашей церковью. Их разрешение, безусловно, является задачей всей церкви — клира и мирян, специалистов-филологов, переводчиков и литургистов, а также всех верующих, заинтересованных в разумном воспевании нашего Бога «единым сердцем и едиными устами». Все имеющиеся на этом пути проблемы могут и должны быть разрешены, для чего всем нам необходимо лучше усвоить свою богослужебную традицию, весь закон молитвы, веры и жизни Церкви. Для этого и нужны, по нашему разумению, богослужебные переводы на современный живой литургический язык. Но необходимо и новое вдохновение для оживления этой традиции, и новое объединение всех верных Богу и Церкви людей в любви и общинно-братской жизни, необходим новый подвиг смирения и дерзновения, а также духовное обновление без какого-либо обновленчества. И мы будем счастливы, если этому делу послужит и наш более чем тридцатилетний труд, изданный в семи книгах.

В заключение не могу не выразить сердечную благодарность всем тем, кто помогал в подготовке перевода и в самом его издании. Прежде всего, благодарю сотрудников Свято-Филаретовского института и его редакционно-издательского сектора. Благодарю и всех тех, кто вдохновлял меня на этот труд во славу Божию и ради пользы Русской православной церкви и всех русскоязычных христиан. Здесь в первую очередь благодарю членов Содружества малых православных братств (Преображенского братства), всех наших друзей

и доброжелателей, а также добросовестных рецензентов. Выражаю надежду, что дело перевода не закончилось, что оно будет идти вперёд и совершенствоваться, достигая новых высот явления духа и смысла в Православной церкви.

Профессор священник Георгий Кочетков

27 марта 2015 г.

г. Москва

Библиография

Библия: Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. М.: Изд-во Московской Патриархии, 1992.

Библия: Тора, Пророки, Писания и Новый завет: В русском переводе с параллельным текстом на иврите. Иерусалим, 1991.

Избранные псалмы / Пер. и коммент. С. С. Аверинцева. М., 2005.

Федотов Г. П. Перевод Псалтири / В пер. Г. П. Федотова // Вестник русского христианского движения.

Пс 1–15. 2001. № 182 (2). С. 101–112.

Пс 16–30. 2002. № 183 (1). С. 63–79.

Пс 32–35. 2002. № 184 (2). С. 20–25.

Пс 46–50. 2003. № 186 (2). С. 35–40.

Пс 51–63. 2004. № 188 (2). С. 93–103.

Пс 64–80. 2005. № 189 (1). С. 7–30.

Пс 80–90. 2005–2006. № 190 (1–2). С. 91–131.

Пс 91–105. 2006. № 191 (2). С. 42–59.

Пс 118–127. 2008. № 193 (1). С. 42–55.

Пс 128–141. 2008. № 194 (2). С. 22–32.

Пс 142–150. 2009. № 195 (1). С. 6–12.

Псалтирь: В русском переводе с греческого текста LXX. Репр. воспроизведение изд. 1915 г. / Пер. и прим.

П. Юнгера. Сергиев Посад: Св.-Троицкая Сергиева лавра, 1996.

Псалтирь: Новый перевод с греческого текста 70 толковников / Пер. и сост. иером. Амвросия (Тимрота). М., 2002.

Новый Завет и Псалтирь: В современном русском переводе / Пер. и прим. под ред. М.П. Кулакова. Заокский: Институт перевода Библии, 2002.

Греческо-русский словарь Нового завета. М., 2008.

Молитвы и песнопения православного молитвослова: С переводом на русский язык, объяснениями и примечаниями Н.Нахимова. Изд. испр. и доп. Киев, 2003.

Из первого часа. С. 79—80.

Из третьего часа. С. 80.

Из шестого часа. С. 81—82.

Из девятого часа. С. 82—84.

Из великого повечерия. С. 55—60.

Из полунощницы. С. 61—62.

Сборник суточных церковных служб, песнопений главнейших праздников и частных молитвословий Православной Церкви: На русском языке. Репр. воспроизведение изд. 1926 г. / Пер. и сост. свящ. В[асилия] Адаменко. Paris, 1989.

Первый час. С. 382—389.

Третий час. С. 389—394.

Шестой час. С. 394—400.

Девятый час. С. 400—405.

Чин изобразительных. С. 405—411.

Чин Великого [и Малого] Повечерия. С. 361—376.

Полунощница (ежедневная). С. 376—379.

Субботняя полунощница. С. 379–380.
Воскресная полунощница. С. 380–382.

Часослов: В русском переводе / Пер. иером. Амвросия (Тимрота). М., 2003.

Час первый. С. 77–82.
Час третий. С. 87–91.
Час шестой. С. 95–100.
Час девятый. С. 118–123.
Изобразительные. С. 103–111.
Великое повечерие. С. 150–168.
Малое повечерие. С. 169–177.
Полунощница вседневная. С. 16–28.
Полунощница субботняя. С. 29–35.
Полунощница воскресная. С. 36–45.

Часослов. М.: Изд-во Московской Патриархии, 1990. — На церковнослав. яз.

Час первый. С. 73–83.
Час третий. С. 84–97.
Час шестой. С. 98–109.
Час девятый. С. 135–146.
Последование изобразительных. С. 110–127.
Великое повечерие. С. 170–222.
Малое повечерие. С. 223–228.
Полунощница вседневная. С. 7–28.
Полунощница субботняя. С. 29–33.
Полунощница воскресная. С. 34–37.

Часослов учебный. М., 1910. — На церковнослав. яз.

Septuaginta: Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes / Ed. A. Rahlfs. Stuttgart, 1979. — На греч. яз.

Ὁρολόγιον τὸ μέγα. Ἀθήναι, 2005. — На греч. яз.
Ἀκολουθία τῶν Ὁρῶν [Последование Часов]:

Ὡρα α' [Час первый]. Σ. 114–122.

Ὡρα γ' [Час третий]. Σ. 128–134.

Ὡρα ς' [Час шестой]. Σ. 140–148.

Ὡρα θ' [Час девятый]. Σ. 173–180.

Ἀκολουθία τῶν Τυπικῶν [Последование Изобразительных]. Σ. 152–165.

Ἀκολουθία τοῦ Ἀποδείπνου [Последование Повечерия]:

Ἀπόδειπνον τὸ μέγα [Повечерие великое].
Σ. 200–227.

Ἀπόδειπνον τὸ μικρόν [Повечерие малое].
Σ. 228–231.

Ἀκολουθία τοῦ Μεσονυκτικοῦ [Последование Полунощницы]:

α' Καθ' ἡμέραν [вседневной]. Σ. 15–39.

β' Σαββάτου [субботней]. Σ. 42–52.

γ' Κυριακῆς [воскресной]. Σ. 53–54.

Условные обозначения

П предстоятель

Д дьякон

Ч чтец

Н народ или особый чин певцов — «певчих», т. е. поющий от лица всего народа «лик»

Красный цвет (иногда в круглых скобках)

богослужбные и т. п. указания и наши замечания.

(В круглых скобках)

возможный вариант перевода (обычно после слова **или**), а также необходимые дополнительные или пояснительные слова.

(Петит в круглых скобках) в основном тексте

пояснения (обычно после слов **т. е.**).

[В квадратных скобках]

текст молитв или богослужбных указаний, отсутствующий в ныне действующем Часослове, изданном Московской патриархией, но присутствующий в некоторых других богослужбных и научных изданиях и не потерявший своей актуальности;

вариант богослужебного текста или указания, соответствующие традиции и практике Преображенского сообщества малых православных братств.

[Петит в квадратных скобках]

богослужебные тексты, используемые лишь в отдельных случаях, например при служении Великим постом или в праздники и воскресенье, или в монастыре и т. д.; богослужебные тексты из Часослова, которые, будучи, как правило, поздними вставками, могут быть опущены, например из-за изменения реалий современной церковной жизни.



ПОСЛЕДОВАНИЕ ЧАСОВ





ПЕРВЫЙ ЧАС, т. е. седьмой час утра*

(1) Вступление

- Ч Придите, поклонимся Царю нашему Богу!
(Поклон.)
Придите, поклонимся и припадём ко Христу —
Царю нашему Богу! (Поклон.)
Придите, поклонимся и припадём
к Самому Христу —
Царю и Богу нашему! (Поклон.)

[Возможно и обычное вступление, как в Третьем часе — см. с. 29–30.]

(2) Трипсалмие

ПСАЛОМ 5

- Ч Услышь, Господи, слова мои,
уразумей помышления мои.

* Поскольку служба Первого часа позднего происхождения, в древности служба Часов начиналась с Третьего или Третье-шестого часа.

Система суточных часов у древних греков и евреев существенно отличалась от современной. Наша привязка богослужений Часослова к современному исчислению времени суток носит условный характер.

Внѣмли голосу вопля моего,
о Царь мой и Бог мой,
ибо Тебе я молюсь.
Господи, поутру́ услышь голос мой;
рано встану пред Тобою и буду ожидать,
ибо Ты Бог, не любящий беззакония;
злой не укоренится у Тебя;
нечестивые не пребудут пред очáми Твоими;
Ты ненавидишь всех, делающих беззаконие.
Ты погубишь говорящих ложь;
кроважадным и коварным гнушается Господь.
А я, по множеству милости Твоей,
войду в дом Твой,
поклонюсь святому храму Твоему
в страхе Твоём.
Господи, веди меня по пути праведности Твоей,
из-за врагов моих;
выровни путь мой пред Тобою.
Ибо нет во устах их истины;
сердце их — пагуба,
гортань их — открытый гроб,
они льстят языком своим.
Осуди их, Боже,
да падут они от замыслов своих;
по множеству нечестия их отвергни их,
ибо они возмутились против Тебя, Господи.
И возрадуются все надеющиеся на Тебя,
вечно ликовать будут,
и Ты будешь покровительствовать им;
и хвалиться будут Тобою любящие имя Твоё.
Ибо Ты благословляешь праведника, Господи;
благоволением, словно щитом,
Ты ограждаешь его.

ПСАЛОМ 89

Господи, Ты стал нам прибежищем
из рода в род.
Прежде чем родились горы
и Ты образовал землю и вселенную,
и от века, и до века Ты существуешь.
Ты же возвращаешь человека в тление
и говоришь: «Возвратитесь,
сыны человеческие!»
Пред очами Твоими, Господи, и тысяча лет —
как день вчерашний, который прошёл,
и как срок стражи в ночи.
Ты, как наводнением, уносишь их,
ведь они — как сон,
как трава, которая утром вырастает,
утром цветёт и зеленеет,
а вечером подсекается и засыхает.
Мы исчезаем от гнева Твоего,
и от ярости Твоей мы в смятении.
Ты положил беззакония наши пред Тобою,
и потаённое наше — пред светом лица Твоего.
Все дни наши во гневе Твоём прошли;
мы теряем годы наши, как звук.
Дней же лет наших — семьдесят лет,
а при большей крепости — восемьдесят лет,
и в самую лучшую пору их — заботы и тяготы;
и мы летим, ибо быстро проходят они.
Кто познаёт силу гнева Твоего,
и ярость Твою, по мере страха пред Тобою?
Научи нас так счислять дни наши,
чтобы нам обрести сердце мудрое.
Воротись, Господи! Докóле же это?
Умилосердись над рабами Твоими.
Насыти нас поутру милостью Твоею, Господи,

и мы будем радоваться и веселиться
во все дни наши.
Возвесели нас за дни, когда поражал Ты нас,
за годы, когда мы видели бедствия.
Да явится на рабах Твоих дело Твоё,
и на сынах их — Слава Твоя.
И да будет благоволение Господа Бога
нашего на нас,
и в деле рук наших споспешествуй нам,
в деле рук наших споспешествуй!

ПСАЛОМ 100

Воспою справедливость и милость;
Тебе, Господи, буду песнь слагать.
Буду размышлять о пути непорочном.
Когда ж Ты придёшь ко мне?
Буду ходить в невинности сердца моего
посреди дома моего.
Не устремлю очей моих
на дело мерзкое.
Дела преступников я ненавижу —
не пристанут они ко мне.
Сердце развращённое да будет удалено от меня,
злого я не буду знать.
Тайно клеветущего на ближнего своего
я изгоню,
гордого очами и надменного сердцем
не потерплю.
Взоры мои на верных земли,
чтоб они пребывали при мне;
тот, кто ходит путём непорочным,
будет служить мне.
Не будет жить в доме моём
поступающий коварно,

говорящий ложь
 не останется пред очами моими.
 С самого утра я буду истреблять
 всех нечестивцев земли,
 чтобы удалить из града Господнего
 всех творящих беззаконие.

Слава, и ныне.

Аллилуия, аллилуия, аллилуия, слава Тебе, Боже
 (трижды с поясными поклонами).

Господи, помилуй (трижды).

[Великим постом здесь может читаться и рядовая кафизма по Уставу.]

(3) Тропарь часа и другие тропари и кондаки

Далее [в пост, когда поётся Аллилуия,] следует тропарь часа со стихами, который поётся трижды, вслед за каждым возгласием предстоятеля, после чего каждый раз совершается земной поклон.

[Если же поётся Бог — Господь, то, вместо тропаря часа и стихов, на Славу может читаться тропарь дня или праздника, а на И ныне — богородичен: Как именовать тебя... и далее. При этом если в этот день тропарей два, то сперва читается первый, а затем на Славу — второй.]

ТРОПАРЬ ПЕРВОГО ЧАСА, глас 6

П Поутру услышь голос мой, о Царь мой и Бог мой!

Стих Услышь, Господи, слова мои, уразумея помышления мои.

Стих Ибо Тебе я молюсь, Господи (Пс 5:2-4).

П [Ч (не постом)] Слава.

Н [Ч (не постом)] И ныне. Богородичен:

Как именовать тебя, о Благодатная? / Небом, ибо через тебя нам воссияло Солнце Правды? / Раём, ибо ты произрастила Цветок бессмертия? / Девой, ибо ты пребыла не познавшей мужа? / Непорочной Матерью, ибо ты носила во святых объятиях своих Сына, всех Бога? // Его и моли о спасении душ наших!

Н [Ч (не постом)] Утверди стопы мои в слове Твоём / и не дай овладеть мною никакому беззаконию; / избавь меня от угнетения человеческого, / и буду хранить повеления Твои; / осияй раба Твоего светом лица Твоего // и научи меня установлениям Твоим! (Пс 118:133-135.)

[Постом — дважды.]

Да наполнятся уста мои / хвалою Тебе, Господи, / дабы мне воспевать Славу Твою, // во всякий день — великолепие Твоё! (Пс 70:8.)

[Постом — трижды.]

Ч Святой Боже, святой Крепкий, святой Бессмертный, помилуй нас (трижды).

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и всегда и во веки веков, аминь*.

Всесвятая Троица, помилуй нас: Господи, отпусти грехи наши, Владыка, прости беззакония наши, Святой, посети и исцели немощи наши, ради имени Твоего (или: ибо мы призываем имя Твоё).

Господи, помилуй (трижды).

Слава, и ныне.

* В дальнейшем, как правило, — Слава, и ныне.

Отец наш Небесный!
 да святится имя Твоё,
 да придёт Царство Твоё,
 да будет воля Твоя
 и на земле, как на Небе;
 хлеб наш насущный подай нам сегодня,
 и прости нам долги наши,
 как и мы простили должникам нашим,
 и не введи нас во искушение,
 но избавь нас от лукавого
 (т. е. от зла или от злого — дьявола), —

П ибо Твои царствие, и сила, и слава, [Отца и Сына и Святого Духа,] ныне и всегда и во веки веков.

Ч Аминь.

Далее [в пост, когда поётся Аллилуия,] следуют кондаки.

В понедельник, вторник и четверг:

Н[Ч] Воспоём, не умолкая, сердцем и устами/ преславную Божию Матерь,/ святостью превосходящую святых ангелов,/ исповедуя её Богородицей,/ ибо она воистину родила [для нас] Бога воплощённого// и ходатайствует непрестанно о душах наших.

В среду и пятницу:

Дабы не оказаться нам в рабстве у врагов,/ поносящих Тебя и противящихся нам,/ поспеши помочь нам, Христе Боже наш,/ и, по ходатайству Богородицы,/ силою Креста Твоего,/ один столь человеколюбивый,/ воюющих с нами низложи,/ дабы они познали,// как крепка вера православных.

В субботу:

Тебе, Господи, Устроителю всего творения,/ весь мир приносит богоносных мучеников,/ словно

начатки плодов природы./ По мольбам их и Богородицы//сохрани, Многомилостивый, в мире глубококом Твоём общество — Церковь Свою!

В воскресенье: читается или поётся ипако́й соответствующего гласа.

[Когда поётся Бог — Господь, вместо этих кондаков может читаться кондак святого дня или праздника.]

Ч Господи, помилуй (40 раз).

(4) Общая молитва часов

МОЛИТВА ЧАСОВ

Ч О Христе Боже, долготерпеливый, многомилостивый и многоблагосердный, Ты во всякое время и в каждый час на Небесах и на земле принимаешь поклонение и славу, Ты любишь праведных и грешных милуешь, Ты всех привлекаешь ко спасению обещанием будущих благ, — Ты же, Господи, прими и наши мольбы в этот час и устрени нашу жизнь к исполнению Твоих заповедей; Ты наши души освяти, тела содейлай непорочными и помыслы правыми, очисти мысли и избавь нас от всякого угнетения, бед и страданий; и огради нас святыми ангелами Твоими, дабы мы, их воинством охраняемые и направляемые, достигли единения в вере и познания Твоей неприступной Славы. — Ибо Ты благословен во веки веков.

[Н] Аминь.

(5) Заключение

Ч Господи, помилуй (трижды). Слава, и ныне.

Содержание

Предисловие ко 2-му изданию книги 7	5
Библиография	11
Условные обозначения	15

ПОСЛЕДОВАНИЕ ЧАСОВ

Первый час, т. е. седьмой час утра.....	19
Третий час, т. е. девятый час утра	29
Шестой час, т. е. двенадцатый час дня.....	39
Девятый час, т. е. третий час дня	49

ПОСЛЕДОВАНИЕ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ.....

	59
--	----

ПОСЛЕДОВАНИЕ ПОВЕЧЕРИЯ

ВЕЛИКОЕ ПОВЕЧЕРИЕ

I. Молитва после ужина, т. е. после Вечерни и следующей за ней трапезы (вечери)	79
II. Молитва покаянная, за грехи прожитого дня	95
III. Молитва перед сном.....	103

МАЛОЕ ПОВЕЧЕРИЕ	117
-----------------------	-----

ПОСЛЕДОВАНИЕ ПОЛУНОЧНИЦЫ

ПОЛУНОЧНИЦА ВСЕДНЕВНАЯ

I. Молитва полуночного часа..... 127

II. Ночная заупокойная молитва..... 144

ПОЛУНОЧНИЦА СУББОТНЯЯ..... 151

ПОЛУНОЧНИЦА ВОСКРЕСНАЯ 155

ПОСЛЕДОВАНИЕ ЧАСОВ

на церковнославянском языке

Час первый..... 165

Час третий..... 173

Час шестый 181

Час девятый..... 189

ПОСЛЕДОВАНИЕ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫХ

на церковнославянском языке 197

ПОСЛЕДОВАНИЕ ПОВЕЧЕРИЯ

на церковнославянском языке

ВЕЛИКОЕ ПОВЕЧЕРИЕ..... 209

МАЛОЕ ПОВЕЧЕРИЕ 241

ПОСЛЕДОВАНИЕ ПОЛУНОЩНИЦЫ

на церковнославянском языке

Полунощница вседневная 249

Полунощница субботная 267

Полунощница воскресная 271

П р и л о ж е н и е

Пасхальные часы..... 277